

**Д. П. Митрахович**  
Науч. рук. **Т. В. Кузьмич**,  
канд. филол. наук, доцент

## ПЕРЕВОД КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В последние годы компьютерная терминология находит все большее применение в повседневной жизни. Богатейший опыт использования инновационных технологий предопределили ее возникновение и бурное развитие.

Как следствие, появляется необходимость в выявлении способов перевода иностранной литературы в данной сфере.

На основе системного анализа выделены следующие способы перевода:

1. Калькирование – дословное воспроизведение слов и выражений с помощью русских слов и выражений: *workstation* – ‘компьютер’, *graphical system* – ‘графическая система’ [1, с. 159];

2. Описательный перевод представляет собой передачу одного из компонентов словосочетания с помощью расширенного словесного объяснения, например: *graphic tablet* – ‘графический планшет’, *chip size* – ‘емкость микросхемы памяти’;

3. Инверсия – перевод с изменением порядка компонентов словосочетания: *spatial data's updating* – ‘обновление пространственных данных’;

4. Конкретизация, т. е. при переводе используется слово с более узким предметно-логическим значением из-за отсутствия полного соответствия между словами с широкой семантикой английского языка: *removable hard disk* – ‘сменный жесткий диск’.

В заключение следует отметить, что компьютерная терминология находится в постоянном развитии и взаимодействии с другими лексическими слоями английского языка [2, с. 98]. Стремительные темпы развития ее внутренних процессов приводят к необычно развитой для такой лексики синонимии. Поэтому для перевода литературы специальной тематики, необходимо хорошо знать и связанную с ней английскую и русскую терминологию в данной области.

### Литература

1 Дубенец, Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке / Э. М. Дубенец. – М.: Глосса-Пресс, 2003. – 256 с.

2 Бабалова, Г. Г. Переводческие соответствия терминологических единиц информатики в английском и русском языках / Г. Г. Бабалова // Вопросы теории и практики перевода. – Пенза, 2002. – 105 с.

**М. А. Новикова**  
Науч. рук. **О. Н. Каребо**,  
преподаватель

## ИГРОВАЯ НАГЛЯДНОСТЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Усвоение грамматического материала связано с определенными трудностями. И в первую очередь они касаются вопросов поддержания произвольности внимания и интереса к действиям, которым зачастую присущ повторяющийся, «рутинный» характер. В то же время процесс обучения грамматике иностранного языка (ИЯ) должен быть рациональным и осмысленным. Он должен раскрывать перед школьником возможности применения полученных знаний относительно перспективы общения.